

## **El uso de cómics en la clase de traducción general japonés-español: la traducción de aspectos pragmáticos de comunicación interpersonal**

**María ESTALAYO VEGA**  
**Facultad de Traducción e Interpretación**  
**Universidad Pontificia Comillas de Madrid**

### **Como citar este artículo:**

ESTALAYO VEGA, María (2005) «El uso de cómics en la clase de traducción general japonés-español: la traducción de aspectos pragmáticos de comunicación interpersonal», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 44-57. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:  
<[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_MEV\\_Comics.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_MEV_Comics.pdf)>.

# **EL USO DE CÓMICS EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN GENERAL JAPONÉS- ESPAÑOL: LA TRADUCCIÓN DE ASPECTOS PRAGMÁTICOS DE COMUNICACIÓN INTERPERSONAL**

María Estalayo Vega  
Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad Pontificia Comillas de Madrid

## **1. Introducción**

Una de las labores más difíciles del profesor de traducción general es la selección de textos. Pensamos que el cómic es un género muy interesante por sus características específicas. Es fácil encontrar referencias culturales, elementos humorísticos, onomatopeyas, diversos registros o marcadores de cortesía. Además, en el cómic la presencia de la imagen y su relación dinámica con el texto plantea retos interesantes y obliga a realizar un análisis más profundo de los enunciados y las situaciones.

El objetivo de nuestra comunicación es presentar una unidad didáctica en la que se utilizan los cómics para introducir a los alumnos en la traducción de aspectos pragmáticos de comunicación interpersonal. Nos vamos a centrar en el caso concreto de las asignaturas de traducción general de japonés-español en la Universidad Pontificia Comillas.

En primer lugar, comentaremos brevemente el marco en el que se encuadra la enseñanza de la traducción general del japonés al español en la Universidad Pontificia Comillas de Madrid. A continuación, presentaremos las características de la traducción de cómics, las razones que nos han llevado a elegir este género para la clase de traducción general japonés-español y a elegir como problema de traducción los elementos pragmáticos de comunicación interpersonal, en concreto la cortesía. Por último, presentaremos la unidad didáctica que proponemos.

## **2. La traducción general del japonés en la UPCO**

En la Licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad Pontificia Comillas de Madrid (UPCO), se imparten actualmente dos asignaturas de traducción general directa de japonés: una de carácter anual en el tercer año y otra cuatrimestral en el cuarto año. El idioma japonés se ofrece en esta universidad como tercera lengua extranjera o lengua C-2 y su estudio empieza desde cero. Las asignaturas de traducción se ofrecen tras dos años de estudio del idioma.

Al impartir estas asignaturas hay que tener en cuenta varias características particulares. Los alumnos ya cuentan con dos años de experiencia en traducción general de su primera lengua extranjera o lengua B y un año de experiencia de traducción general de su segunda lengua extranjera o lengua C-1, lengua de la que se exige un nivel intermedio-alto al comenzar los estudios.

Por lo tanto, el objetivo principal de estas asignaturas no es iniciar al alumno en los principios y estrategias básicos de la traducción, sino más bien en la búsqueda de soluciones a problemas específicos para este par de lenguas.

Los objetivos principales de estas asignaturas son: un conocimiento más profundo de la lengua y la cultura japonesa a través de los textos, el estudio contrastivo entre el español y el japonés, sus convenciones textuales y sistemas culturales, así como el conocimiento de las estrategias disponibles para traducir un idioma tan alejado del propio como es el japonés, sin olvidar el conocimiento de los recursos de consulta y documentación disponibles para el traductor.

## **3. El *manga* o cómic japonés en la clase de traducción**

### **3.1. La traducción de cómics**

Según la clasificación de las modalidades de traducción de Amparo Hurtado (2001: 72), la traducción de cómics se incluye dentro de la traducción «subordinada». El traductor de cómics traduce un texto o código lingüístico que está subordinado a otro código, en este caso

la imagen. En realidad, pensamos que más que una relación de subordinación, nos encontramos ante una relación dinámica y, como señala Yuste (1999) el texto y la imagen en el cómic forman una unidad indivisible y tendríamos que hablar más bien de «coordinación».

En la iniciación a la traducción se recomienda el cómic como texto especialmente adecuado para enseñar a los alumnos a detectar y resolver problemas de traducción derivados de la transferencia cultural y del tono textual (Hurtado, 1999: 105), y, en general, aspectos relacionados con la «oralidad» de textos escritos, como pueden ser los dialectos sociales, geográficos o temporales. A esto se añade, el interesante problema de la traducción de onomatopeyas o las limitaciones de espacio que impone el género.

Además, la imagen nos plantea otros retos, como por ejemplo transmitir el significado del lenguaje simbólico de la imagen, anclado en otra cultura y al que el lector no podrá acceder a menos que se explicita de alguna forma. El alumno ante este género se ve obligado a ser más consciente del contexto cultural y del mundo de ficción creado por el autor del texto. La imagen y el lenguaje no verbal le servirán de ayuda para comprender el significado último de las palabras que el autor asigna a un personaje en una situación determinada.

### **3.2. El cómic japonés o manga**

El cómic se denomina *manga* en japonés, palabra que también se utiliza en nuestro idioma, y en otros idiomas europeos, para designar a los cómics que provienen de Japón. La importancia del cómic en Japón no tiene parangón en ningún otro país del mundo. Aparte de algunos antecedentes en la antigüedad, se puede decir que el *manga* empieza a desarrollarse en Japón a principios del s.XX gracias a la influencia del cómic occidental, en especial de Estados Unidos. Tras la Segunda Guerra Mundial, en los años cincuenta y sesenta, se consolida como género (Moliné, 2002: 17ss). A diferencia del mercado del cómic en Occidente, en crisis desde la aparición de la televisión (Moliné, 2002: 26), el *manga* es un mercado que abarca el 40% de la producción editorial de Japón (Moliné, 2002: 35).

Aunque la imagen que se tiene en Occidente del *manga* es la de un cómic principalmente violento y erótico, abarca muchos géneros diferentes. Existen *mangas* destinados a niños, a jóvenes y a adultos; *mangas* específicos para mujeres y para hombres; *mangas* cómicos, de suspense, psicológicos, románticos, eróticos; *mangas* sobre el mundo del

deporte, el culinario o el empresarial; *mangas* didácticos sobre historia, economía, matemáticas, biografías o adaptaciones de grandes obras literarias.

El *manga*, por lo tanto, es un género muy desarrollado en Japón tanto en el en la imagen —destaca la expresividad de los rostros o los planos psicológicos— como en el aspecto lingüístico. Al mismo tiempo, es un género popular, leído en mayor o menor medida por la mayoría de la población japonesa, y alcanza a un amplio público. En el metro se puede ver tanto a adolescentes como a ejecutivos leyendo un *manga*.

En nuestro país, el *manga* tiene cada vez más éxito, tal vez como otro ejemplo de la «fiebre oriental», también presente en el arte culinario o en el de la decoración. Los lectores de *manga* españoles se interesan por la cultura japonesa, principalmente por su cultura popular. Para entender hasta qué punto es así, los *mangas* traducidos al español tienden cada vez más a mantener el formato japonés, es decir, los libros se empiezan «por detrás» y las viñetas se leen de derecha a izquierda<sup>1</sup>. El lector de *manga* español quiere la «experiencia *manga*» y un *manga* traducido, por lo menos visualmente, lo más cercano al original. El éxito del *manga* ha llevado a un aumento considerable de su traducción en nuestro país en los últimos años y se constituye como una de las posibles áreas de especialización para los traductores de japonés.

En resumen, aparte de los aspectos mencionados sobre el cómic en general, el *manga* debe ocupar un lugar destacado en la formación de los traductores de japonés por su importancia como género tanto dentro como fuera de Japón y por ser uno de los mercados de trabajo en crecimiento para los traductores españoles de japonés. Además, abre a los alumnos de traducción una ventana al mundo visual de la cultura japonesa a través de sus imágenes.

#### **4. Un aspecto importante de la comunicación interpersonal: la cortesía**

Indudablemente hay muchos elementos interesantes para analizar y traducir en los cómics. Para nuestra unidad didáctica nos hemos centrado en la cortesía. En la pragmática se define como el «uso general del lenguaje para mantener un equilibrio social entre los

---

<sup>1</sup> La mayoría de los textos en japonés se leen de arriba abajo y de derecha a izquierda, aunque hoy en día también se pueden ver algunos textos o partes de textos (por ejemplo algunos titulares de prensa) que están escritos horizontalmente y de izquierda a derecha.

participantes en la interacción social con el fin de evitar o mitigar conflictos entre los objetivos propios y los del destinatario, así como mantener buenas relaciones»(Escandell Vidal, 1993: 163-164).

La cortesía es una de las formas que tiene el autor de describir a sus personajes y las relaciones entre ellos. Cambios sustanciales en el comportamiento lingüístico de los personajes en una traducción podrían llevar al lector a una percepción completamente distinta a la ideada por el autor al crear el texto original. Por ejemplo, Hatim y Mason (1997) tras analizar los subtítulos en inglés de una película francesa concluyeron que los marcadores de cortesía tendían a desaparecer, lo que podía afectar de manera importante a la percepción de la relación entre los personajes por parte del público. Harvey (1998) al analizar la traducción de diálogos en los que personajes homosexuales en dos novelas también señala la importancia de trasladar el sentido del original en la expresión de la cortesía.

La traducción de la cortesía no es una tarea nada sencilla, como se puede imaginar. Podemos pensar, por ejemplo, en la dificultad de transmitir la cortesía de un idioma que distingue entre los pronombres «tú» y «usted», como es el caso del español, al inglés en el que dicha distinción no existe. También puede variar la medida en la que se juzga un enunciado directo como cortés o descortés, según la cultura o según la situación. Las dificultades aumentan cuando nos enfrentamos a la traducción de idiomas muy diferentes entre sí como puede ser la traducción del japonés al español. No simplemente por las diferencias entre los sistemas lingüísticos, sino por la gran diferencia entre las dos culturas.

El idioma japonés, con su complejo sistema de honoríficos, cuenta con una variedad de recursos para expresar distintos grados y estrategias de cortesía<sup>2</sup>. Uno de los grandes retos del traductor de japonés es intentar plasmar de alguna forma en la traducción lo que expresan estos recursos.

Por todas estas razones, hemos elegido este problema concreto de traducción como objetivo principal de la unidad didáctica que vamos a presentar a continuación.

---

<sup>2</sup> El japonés ha suscitado interesantes debates en la teoría de la cortesía. Para un estudio de la teoría de la cortesía y la lengua japonesa a través del *manga*, véase Estalayo 2004.

## 5. Propuesta para una unidad didáctica

Para la elaboración de nuestra unidad didáctica nos hemos basado en las recomendaciones de Amparo Hurtado (1999). Hemos preparado una serie de tareas para conseguir un objetivo concreto, siguiendo la metodología del enfoque por tareas. El objetivo principal de nuestra unidad didáctica es familiarizar a los alumnos con la traducción de aspectos pragmáticos de comunicación interpersonal presentes en cómics japoneses. Se estructura en las siguientes tareas que se realizan a lo largo de varias semanas:

- Tarea 1: Identificación de las relaciones entre los personajes
- Tarea 2: Identificación de los recursos lingüísticos relacionados con la cortesía
- Tarea 3: Análisis de la relación entre recursos lingüísticos y contexto
- Tarea final: Traducción de un fragmento de *manga* con presencia de recursos de cortesía

Como sesión previa a la realización de las tareas, se dedica una clase a presentar a los alumnos diferentes aspectos teóricos: los *mangas* japoneses, los problemas que presenta su traducción y el análisis de aspectos de comunicación interpersonal en los textos<sup>3</sup>. Antes de pasar a ver en detalle las tareas de nuestra unidad didáctica comentaremos brevemente el material elegido.

### 5.1. Selección de textos

Después de analizar diferentes *mangas* hemos seleccionado *Black Jack ni yoroshiku* (*Say hello to Black Jack*<sup>4</sup>) una serie en *manga*<sup>5</sup> de gran éxito en Japón que se lleva publicando desde el año 2002. El público al que va destinado es principalmente el de adultos y jóvenes universitarios. El personaje principal del *manga* es un joven licenciado en medicina que

---

<sup>3</sup> Proponemos una breve introducción a la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987).

<sup>4</sup> Su éxito ha llevado a su rápida publicación en España por la editorial Glénat con este título en inglés (subtítulo del original japonés) desde 2003.

<sup>5</sup> La extensión de cada volumen es de unas 200 páginas y tiene un tamaño de libro de bolsillo.

empieza su período de interinidad en un hospital. Se trata de una fuerte crítica del sistema médico japonés y de la deshumanización general de la medicina.

Resulta un *manga* muy interesante para el estudio de la comunicación interpersonal por su tema serio y realista y por encuadrarse dentro del mundo laboral, concretamente en un hospital. La gran variedad de personajes que intervienen (toda clase de médicos, pacientes de diferentes entornos sociales, familiares de pacientes, enfermeras) nos ofrece un interesante abanico de registros y situaciones.

## **5.2. Análisis del texto original**

Las dos primeras tareas se encuadran en lo que sería el análisis del texto original y se pueden realizar de forma más o menos simultánea. Su objetivo es que los alumnos aprendan a detectar e identificar las relaciones entre los personajes y los recursos lingüísticos asociados a la cortesía.

La primera tarea se basa en un análisis del contexto, concretamente de las relaciones entre los personajes. Pedimos a los alumnos que lean breves escenas en las que el protagonista habla con los diferentes médicos que se van convirtiendo en sus supervisores en los diferentes departamentos en los que trabaja.

Para dicho análisis proponemos a los alumnos las variables de distancia y poder de la teoría de la cortesía de Brown y Levinson (1987, 76-77) explicadas en la sesión previa. La primera de estas variables sociológicas, la distancia, es una dimensión social simétrica de semejanza o diferencia entre los interlocutores, que incluye el grado de familiaridad, pertenencia o no al mismo grupo, etc. Por otra parte, el poder es una dimensión social asimétrica del grado en el que el emisor puede imponer algo al destinatario. El análisis de las variables se basará en el comportamiento lingüístico del personaje, en el contenido de los enunciados o en datos visuales. En todo momento se proporcionará información sobre el contexto de la escena que se está analizando para que los alumnos puedan realizar un análisis adecuado.

Para el análisis de las relaciones entre los personajes que aparecen en las escenas se propone la siguiente ficha.



(1)

### **Ficha 1: Identificación de las relaciones entre los personajes**

<p><b>Breve descripción de la escena:</b></p> <p><b>Personajes que intervienen en la escena:</b></p> <p><b>Relación de poder entre los personajes:</b></p> <p>Elementos verbales:</p> <p>Elementos no verbales:</p> <p><b>Relación de distancia entre los personajes:</b></p> <p>Elementos verbales:</p> <p>Elementos no verbales:</p> <p><b>Comentarios:</b></p>
---

En segundo lugar, se pide a los alumnos que identifiquen en pequeños grupos los elementos lingüísticos relacionados con el sistema de honoríficos<sup>6</sup> en japonés que aparecen en las escenas anteriores. Para ello se propone la siguiente ficha en la que se desglosan posibles elementos que pueden aparecer. Esta ficha y la anterior son complementarias y se pueden rellenar de forma consecutiva para cada una de las escenas.

(2)

### **Ficha 2: Identificación de recursos lingüísticos relacionados con la cortesía**

<p><b>Elementos lingüísticos:</b></p> <p><b>Elementos nominales:</b></p> <p>Forma de dirigirse al interlocutor:</p> <p>Pronombres de referencia personal:</p> <p>Sustantivos honoríficos:</p> <p>Palabras coloquiales:</p> <p><b>Elementos verbales:</b></p> <p>Forma verbal (larga/breve):</p> <p>Verbos de ensalzamiento o humildad:</p> <p>Construcción verbal coloquial:</p>
--

Es una buena oportunidad para que los alumnos revisen o profundicen en el sistema japonés de honoríficos. Si se estimara necesario, se podría comentar brevemente en clase. Sin embargo, para la realización de esta unidad didáctica se presupone que los alumnos ya han visto en clase de japonés los diferentes recursos lingüísticos asociados con la cortesía en japonés.

---

<sup>6</sup> Debido a las limitaciones de espacio para la presente comunicación, no entraremos a explicar el sistema de honoríficos del idioma japonés. En general, podemos decir que son recursos lingüísticos que se utilizan para expresar respeto hacia el interlocutor.

Como ejemplo de análisis podemos comentar la siguiente viñeta:

(3)

	<p>(Saito) <i>o-negai shimasu</i><sup>7</sup>!! ¡Se lo ruego<sup>8</sup>! (Saito) <i>Kaneko-san no enmeishochi o saikai sasete kudasai!!</i> ¡Permítame reestablecer las medidas de alargamiento vital del señor Kaneko! Vol. 1 cap 4 p. 14</p>
--	---

Los dos personajes que aparecen en esta viñeta son Saito, el joven interino y Shiratori, su médico supervisor. La situación de poder es por lo tanto asimétrica, situándose el médico Shiratori por encima de Saito. En cuanto a la distancia en esta escena no hay ningún elemento que indique cercanía o familiaridad entre los personajes, más bien el trato es formal, acorde con la relación habitual entre un médico supervisor japonés y su pupilo. En esta escena Saito pide al doctor Shiratori que le permita mantener con vida a su paciente.

Anotamos en la ficha sobre los recursos lingüísticos que Saito emplea la fórmula de ruego «*o-negai shimasu*», que es una construcción honorífica de humildad, un recurso que se emplea en japonés para referirse a las acciones propias como humildes y de esa forma ensalzar al interlocutor. El alto nivel de formalidad que emplea Saito en el ruego se ve aumentado por su lenguaje corporal, en este caso la reverencia que vemos en la imagen.

### 5.3. Comparación de los datos obtenidos

En la tercera tarea se pide a los alumnos que reúnan todos los datos (recursos lingüísticos empleados por los personajes y contexto en el que se emplean) para comentar semejanzas y diferencias que se puedan encontrar según los diferentes personajes y situaciones. Para facilitar la comparación, se pueden crear tablas como la que incluimos a continuación.

<sup>7</sup> Empleamos el sistema Hepburn adaptado para la transcripción de las palabras japonesas.

<sup>8</sup> Todas las traducciones de los bocadillos del cómic son nuestras.

(4)

#### Comparación de las formas de dirigirse al protagonista

Personaje	Shiratori	Kita	Takasago	Shoji
Forma de dirigirse al protagonista <sup>9</sup> :	<i>Saito-sensei</i> <i>Saito</i>	<i>Saito-kun</i> <i>Saito-sensei</i>	<i>Saito</i>	<i>Saito-kun</i>
	<i>Kimi</i>	<i>Anta</i>	<i>Ome</i> <i>Omae</i>	<i>Kimi</i>

En la tabla anterior tenemos las diferentes formas en las que los médicos supervisores se dirigen al protagonista. Lo primero que tiene que llamar la atención al alumno es que existen diferencias entre los personajes pese a que la relación de poder se mantiene estable, es decir, los médicos que supervisan al protagonista tienen poder sobre él. Además, en algunas escenas concretas los médicos no emplean su forma habitual o característica dirigirse al protagonista.

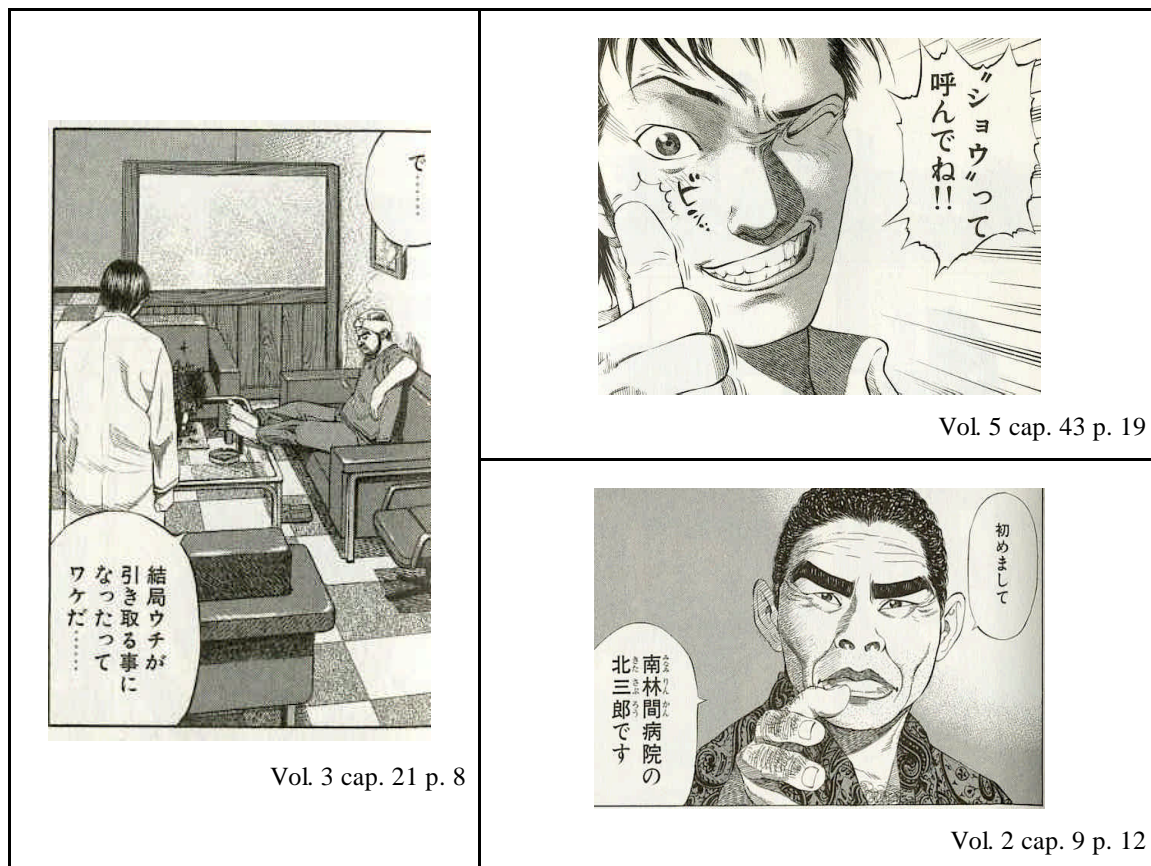
Invitamos a los alumnos a reflexionar sobre la razón que lleva a los distintos médicos a utilizar formas diferentes o las razones que pueden llevar a un personaje a cambiar su forma habitual de dirigirse al protagonista. El debate se puede fomentar a través de preguntas como: «¿Es igual el grado de familiaridad del protagonista con los diferentes médicos?», «¿La edad puede ser un factor?», «¿La personalidad del médico puede influir su registro más formal o más coloquial?», «¿Qué sucede en la escena para que haya un cambio en la forma de tratamiento?» entre muchas otras.

Tampoco hay que olvidar la importancia de la imagen, que se incluye en el análisis como fuente de posibles elementos de lenguaje no verbal. Por ejemplo si comparamos las viñetas en las que los médicos se presentan al protagonista por primera vez, solo desde el punto de vista visual nos podemos percatar de que existen diferentes niveles de formalidad.

---

<sup>9</sup> En japonés al dirigirse o referirse a una persona, lo más normal es añadir el sufijo *-san* al apellido. El uso del nombre o apellido a secas se reserva para un gran nivel de familiaridad (principalmente en la familia o entre amigos de la infancia) o para dirigirse a un subordinado en una clara relación asimétrica. El sufijo *-kun* se suele emplear para subordinados o entre amigos varones. *Sensei* expresa respeto y se utiliza para dirigirse a maestros, profesores o a médicos, como en este caso. Para el pronombre de segunda persona existen varias posibilidades según la relación de poder/distancia con el interlocutor y el grado de formalidad (en general, el orden de mayor a menor formalidad de los que aparecen en la tabla sería *anta*, *kimi*, *omae* y *ome*)

(5)



En la viñeta de la izquierda, el doctor Takasago, aparece sentado con los pies sobre la mesa y un pañal en la cabeza (por si este último detalle se le pasa al lector, en la viñeta siguiente se incluye un globo de pensamiento en el que protagonista lo dice). En la viñeta superior de la derecha, el doctor Shoji termina su presentación como nuevo médico supervisor del protagonista con este gesto de «ok» y un guiño amistoso. Este lenguaje corporal acompaña a sus palabras que significan «llámame ‘Sho’ ¿vale?». En la última de las tres viñetas tenemos al doctor Kita, un cardiólogo de otro hospital al que el protagonista va a pedir consejo. Al presentarse, este médico extiende su brazo para dar la mano al protagonista, un gesto más formal, aunque no muy habitual en Japón.

Esta tercera tarea de análisis de la relación entre los recursos lingüísticos y el contexto, permite a los alumnos conocer mejor la aplicación de los recursos lingüísticos de cortesía y sobre todo de su uso estratégico que va más allá del normativo. En todo momento deben fijarse en la situación y en la imagen para saber, por ejemplo, por qué en un momento determinado un personaje no emplea sus recursos habituales de cortesía.

#### 5.4. La tarea final: Traducción de un fragmento del *manga*

La tarea final sería la traducción propiamente dicha de un fragmento del *manga*. Es preferible que se realice en pequeños grupos de dos o tres alumnos, con el fin de estimular el debate y el proceso creativo.

Deberán tener en cuenta las conclusiones extraídas sobre el uso de los diferentes recursos honoríficos empleados. Tendrán que intentar ver qué recursos tenemos en español para las estrategias de cortesía, como, por ejemplo, el uso de «tú» y de «usted», dirigirse al interlocutor como «señor» o «doctor», cambiar de registro a través del léxico o de diferentes estructuras sintácticas, entre otros.

A la mitad de los grupos de la clase se les entregará una escena y a la otra mitad otra. Una vez realizada la traducción, la clase en su conjunto valorará el resultado. Para ello cada grupo que ha traducido una escena la «representará» leyéndola en voz alta. Los alumnos deberán evaluar las versiones de acuerdo con dos parámetros principales: 1) la naturalidad u oralidad de la traducción y 2) la adecuación al análisis realizado sobre la escena en cuanto a la relación entre los personajes en esa determinada situación (formalidad, informalidad, cercanía, distancia, etc.). La mitad de la clase actuará como un receptor «puro» al no haber analizado y traducido esa escena, mientras que los grupos que hayan traducido la misma escena actuarán como «críticos de traducción» al conocer el original.

(6)

#### Ficha 3: Evaluación

##### **La naturalidad de la traducción (de 0 a 5 puntos):**

Elementos poco naturales:

**¿Se ha transmitido adecuadamente la relación de poder?**

¿A través de qué recursos?

**¿Se ha transmitido adecuadamente la distancia entre los personajes?**

¿A través de qué recursos?

**¿Se ha transmitido adecuadamente el tono? (formalidad, informalidad, etc.)**

¿A través de qué recursos?

Por último, se puede presentar en clase la traducción publicada de las escenas traducidas para comentarla y analizarla con la misma ficha de evaluación.

## 5. Conclusiones

La propuesta de unidad didáctica para el uso de cómics en la clase de traducción general japonés-español puede ser adaptada para diferentes grupos y pares de lenguas. Las tareas propuestas pueden ser redefinidas para el análisis y la resolución de otros problemas de traducción que aparecen en los cómics. Asimismo se pueden plantear como actividades de grupo o individuales, para realizar fuera o dentro del aula.

El objetivo principal de esta comunicación es sugerir nuevas ideas para su incorporación a las clases de traducción general. Es verdad que el uso de cómics en las clases de traducción general es bastante frecuente y no es novedoso, pero pensamos que no se aprovecha todo el potencial de este género.

Asimismo consideramos interesante proporcionar al alumno herramientas y modelos para analizar aspectos de comunicación interpersonal. El análisis de la cortesía puede ser muy interesante también para otro tipo de textos, por ejemplo, textos dramáticos, diálogos de una novela o para las clases de doblaje y subtitulación o de interpretación<sup>10</sup>.

Las posibilidades de análisis de los cómics son muchas más de las que hemos podido mencionar en esta comunicación. Animamos a aprovechar este género. Captará la atención de los alumnos y estimulará su creatividad en la búsqueda de soluciones a problemas de traducción. Les permitirá desarrollar estrategias que les servirán para una gran variedad de tareas de traducción.

---

<sup>10</sup> La cortesía o el lenguaje no verbal son aspectos muy importantes en la interpretación, especialmente en la interpretación de enlace.

## 6. Referencias

- Brown, Penelope y Levinson, Stephen (1987): *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Escandell Vidal, M.V. (1993): *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Antropos y Madrid: UNED.
- Estalayo, María (2004): *La teoría de la cortesía y la lengua japonesa: análisis de un manga*. Trabajo de Investigación de Doctorado, sin publicar. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- Harvey, Keith (1998): “Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer” en Venuti, Lawrence (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. Londres / Nueva York: Routledge, pp. 446-467.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1997): “Politeness in screen translating” en *The Translator as Communicator*. Londres / Nueva York: Routledge, pp. 78-97.
- Hurtado, Amparo (dir.) (1999) *Enseñar a Traducir: Metodología en la Formación de Traductores e Intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado, Amparo (2001) *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Moliné, Alfons (2002): *El gran libro de los manga*. Barcelona: Glénat.
- Sato, Shuho (2002a): *Black Jack ni Yoroshiku* Vol. 1. Tokio: Kodansha Ltd. “Morning”.
- Sato, Syuho (2002b): *Black Jack ni Yoroshiku* Vol. 2. Tokio: Kodansha Ltd. “Morning”.
- Sato, Syuho (2002c): *Black Jack ni Yoroshiku* Vol. 3. Tokio: Kodansha Ltd. “Morning”.
- Sato, Syuho (2003): *Black Jack ni Yoroshiku* Vol. 5. Tokio: Kodansha Ltd. “Morning”.
- Yuste, José (1999) «La traducción especializada de textos con imagen: el cómic» [cd-rom] en *El traductor profesional ante el próximo milenio: II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete*. Madrid: Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Europea-CEES.